



## Lexical equivalence in the Arabic translation of Abdul Qadir Al-Jilani's collection based on Mona Baker's theory (Translated by Manal Al-Yamani Abdul Aziz as an example)

Yousef Motaqiannia \*; Abdolvahid Navidi \*\*

Scientific- Research Article

PP: 109-141

DOI: [10.22075/lasem.2024.33343.1424](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.33343.1424)

**How to Cite:** Mottaqiannia, Y., Navidi, A. Lexical equivalence in the Arabic translation of Abdul Qadir Al-Jilani's collection based on Mona Baker's theory (Translated by Manal Al-Yamani Abdul Aziz as an example). *Studies on Arabic Language and Literature*, 2024; 15(39): 109-141. doi: [10.22075/lasem.2024.33343.1424](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.33343.1424)

### Abstract:

The translation process seeks to transform text from one language to another while accurately conveying meaning, tone, and style. It takes up crucial communicative space by bridging the gap between different languages and facilitating understanding across diverse cultures and societies. An astute translator conveys the intended message by maintaining cultural nuances, idiomatic expressions, and context-specific references. Hence, tremendous efforts were made to bridge the vast space between languages and to seek an optimal solution to find a more appropriate equivalent for each denominator. Among these evaluative models, one can point out the functional equivalence model, which is a process in which the translator understands the concept of the source text and finds a way to express the same concept in the target text. The translator carries out this process in such a way that equivalents of the target text convey the same or

---

\*- PhD student in Arabic Language and Literature, Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran. (Corresponding Author) Email: [joseph.mitaghi@gmail.com](mailto:joseph.mitaghi@gmail.com)

\*\* - Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Shahid Chamran University of Ahvaz, Ahvaz, Iran. Email: [A.v.navidi@scu.ac.ir](mailto:A.v.navidi@scu.ac.ir)

**Receive Date:** 2024/03/08

**Revise Date:** 2024/04/28

**Accept Date:** 2024/05/25.



©2024 The Author(s): This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, as long as the original authors and sources are cited. No permission is required from the authors or the publishers.

similar meaning to the audience of the source text. Cultural concepts are considered among the most important inequalities in the translation process, and she presents eight techniques or strategies in the case of inequity. Using the descriptive-analytical approach, our research attempts to study the Persian Diwan's translation of Abdul Qadir al-Jilani's poems at the lexical level. The research shows that cultural concepts are among the most unequal in translation and cause many errors in the linguistic dimension, as the translator used the strategy of deletion and explanation in dealing with many of them.

**Keywords:** Translation studies, lexical equivalence, Mona Baker, Persian poetry, Abdul Qadir Al-Jilani.

## Extended summary

### Introduction:

The translation process seeks to transform text from one language to another while accurately conveying meaning, tone, and style. It takes a crucial communicative role by bridging the gap between different languages and facilitating understanding across diverse cultures and societies. Inequalities often pose obstacles to this process, as great efforts are made to find a more appropriate equivalent for each denominator. Mona Baker's functional equivalence model included five levels, and it is a process in which the translator understands the concept of the source text and finds an appropriate way to express the same concept in the target text. Equivalence is a process of substitution from the source language to the target language. But using different stylistic and compositional means. Mona Baker divides equivalence into five types: Word-level equivalence: This means that words are translated from one language into equivalent words in the target language while preserving the meaning of the word and homogeneity at the level of the two languages. And equivalence at the sentence level: Becker believes that the beginning of the translation process is the word, but it is within the process of weaving the

sentence, meaning that the word's meaning is formed within the sentence. Equivalence at the grammatical level: Grammar is the unique structure of each language, and grammatical equivalence refers to the diversity that exists between languages, which often poses an obstacle in front of the translator. Because grammatical rules often differ from one language to another. Parity at the textual level: It is the structural consistency that occurs when there is parity in the exchange of information between the original text and the target text. Pragmatic equivalence: Becker's pragmatism has to do with the implicit meaning that the writer of the original text wants to convey to the reader.

### **Materials & Methods:**

This research attempts, using the descriptive analytical method and employing Mona Baker's theory of equivalence, to study Manal Al-Yamani Abdul Aziz's translation of the poems of Abdul Qadir Al-Jilani. We will present the selected models and samples according to each technique and element of Mona Baker's theory first, then we will explain the case at hand and the techniques used by the translator, and show the extent to which it conforms to Baker's theory and the extent of his success in conveying the word or term. The importance of the research lies in employing an important and modern theory in translation studies, which is Mona Baker's theory of equivalence. Providing an effective model for translators who translate literary works, especially poetry. There is no doubt that this theory makes our judgment systematic and based on a solid methodology. It helps us conduct deeper and broader studies to avoid possible errors and provide appropriate equivalents.

### **Research findings & Results:**

The applied survey of the translation of Abdul Qadir al-Jilani's poems shows us that the translator employed all the techniques suggested by Mona Baker in her translation, but the proportions were different for each technique. The borrowing technique was the most widely used technique, as translation took on the character of transfer or literalism in many cases. The technique of the general or specific word came in next place, as the translator was forced to employ it when confronting the different structure in the Arabic and Persian languages, and the distinct poetic style and context. Then came the technique of

neutrality in translating vocabulary, indicating Abdel Aziz's commitment to preserving the nuances and complexities of the source material. The cultural alternative technique occupied fourth place, as the translator paid little attention to it. This may stem from the difficulty of translating poetry and providing mostly a conceptual translation. Then came the explanation technique and the formulation of a relevant word, and the translator's choices were successful and effective. Then we find the explanatory translation technique that favors the recipient, showing him the backgrounds or phrases deleted in the original text. Then we see the technique of deletion that arose from a misunderstanding of the word analysis and from avoiding repetition and redundancy. The explanatory translation technique and the explanatory translation technique came in the last two places by formulating an unrelated word, and it seems that the latter is difficult to apply, and takes great efforts and follow-up from the translator, as he must be familiar with the synonyms of the word and its relationships in the axis or context in which it is written Reply to it.

-----

## The Sources and References:

### A: Books

1. Ibn Manzur, Muhammad bin Makram, **Lisan al-Arab**, 15 c, 3rd edition, Beirut: Dar Sader, 1993. [In Arabic]
2. Berman, Antoine, **Translation and the Letter or the Maqam of Distance**, translated and presented by Ezzedine Khattabi, first edition, Arab Organization for Translation, 2010. [In Arabic]
3. Tahanwi, Muhammad Ali bin Ali, **Kashaf Encyclopedia of Terminology of Arts and Sciences**, translated by Abdullah Khalidi, Explanation of Rafiq Al-Ajam, two parts, Beirut: Library of Lebanon Publishers, 1996. [In Arabic]
4. Al-Khouli, Muhammad Ali, **Semantics**, 1st edition, Amman: Dar Al-Falah for Publishing and Distribution, 2001. [In Arabic]
5. Jurjani, Ali bin Muhammad, **Book of Definitions**, Tehran: Nasir Khusraw, 1991. [In Arabic]

6. Al-Jurjani, Abdul Qaher, **Secrets of Rhetoric in the Science of Bayan**, edited by: Abdul Hamid Hindawi, first edition, Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, 2001. [In Arabic]
7. Al-Didawi, Muhammad, **Translation and Arabization**, first edition, Morocco: Arab Cultural Center, 2002. [In Arabic]
8. Sahib bin Abbad, Ismail bin Abbad, **Al-Muhit fi Al-Lughah**, 11 c. Beirut - Lebanon: World of Books. 1994. [In Arabic]
9. Al-Farahidi, Khalil bin Ahmed, **Al-Ain**, edited by Mohsen Al-Asfour, Mahdi Makhzoumi, and Ibrahim Samarrai, 9th edition, Qom: Dar Al-Hijrah Foundation, 1988. [In Arabic]
10. Al-Yamani Abdul Aziz, Manal, **Abdul Qadir Al-Jilani, Al-Ghawth Al-A'zam, Al-Diwan Al-Farsi**, 1st edition, Cairo: Afaq Publishing and Distribution, 2016. [In Arabic]
11. Al-Hashemi, Ahmed bin Ibrahim bin Mustafa, **Jawaher Al-Balagha fi Al-Ma'ani**, Al-Bayan and Al-Badi', controlled, audited and documented by: Youssef Al-Sumaili, Beirut: Al-Maktabah Al-Asriyah, Lata. [In Arabic]
12. Burhan, Mohammad Hossein bin Khalaf, **Persian culture of decisive proof**. 1 c. Tehran - Iran: Nima. 2001. [In persian]
13. Baker, M. **In other words**, translated by Ali Bahrami, Tehran: Rahnama, 2013. [In persian]
14. Bahrami, Taqi, **Rural culture or Fallahati encyclopedia**, Volume 1, Tehran: Khodkar, 1938. [In persian]
15. Danaei, Amirhosheng, **Al-Murshid Farhang Farsi-Arabi**, Volume 1, Tehran: Negah Publications Institute, 2016. [In persian]
16. Dehkhoda, Ali Akbar and others, **Dehkhoda Dictionary**, Volume 2, Tehran: Tehran University Press, 1998. [In persian]
17. Zarkoub, Abdul Hossein, **from Randan Street**, 10th floor, Tehran: Amir Kabir, 2013. [In persian]
18. Ghofrani, Mohammad; and Morteza Ayatollahzadeh Shirazi, **Farsi-Arabic Dictionary of Modern Terms**, Volume 15, Tehran: Amir Kabir, 2013. [In persian]
19. Goharin, Seyyed Sadegh, **Description of Sufism Terms**, Tehran: Zovar Bookstore, 2018. [In persian]
20. Gilani, Abdul Qadir, **Diwan Hazrat Ghouth al-Azam Dastgir**, volume 1, Ahmad Jam Publications, 2013. [In persian]

21. Mosfa, Abolfazl, **Farhang ten thousand words from Diwan Hafez**, Volume 1, Tehran: Pajang Publishing Company, 1990. [In persian]

22. Moin, Mohammad, **Farhang Farsi Moin**, Volume 7, Tehran: Amir Kabir, 1985. [In persian]

#### **B: University Theses**

23. Bin Sharif, Mohammad Hisham, "**Al-Takafu in Legal Translation; Translation of Arabic for the Legal Declaration of Human Rights**", Master's thesis on Translation, University of Vahran, 2009. [In Arabic]

24. Sebol, Ahed Shawkat, "**Literary translation between theory and application**", Master's Thesis, University of America in Beirut, 2005. [In Arabic]

#### **C: Magazines**

25. Ensiya Sadat Hashemi, "The study of the causes of al-Majjansa in the translation of the literal similarities in the Holy Qur'an: the translation of al-Riza'i al-Isfahani as an example", **Studies in Arabic Language and Literature**, 13, 35, 2022, 161-186. [In persian]

26. Hamdawi, Rahim and Tahamasbi, Adnan, "Challenges of translation from Persian to Arabic in the light of the theory of al-Takafu, al-Takafu at the level of the word", **College of Linguistics Magazine**, No. 47, 2023, 280-300. [In persian]

27. Safari, Jahangir and Aghakhani Bijani, Mahmoud, "Narrative analysis of the poem "Farhad and Shirin" by Vahshbafiqi based on the perspective of temporal structure", **Studies in Language and Lyrical Literature**, volume 11, number 40, senna 2021, 58-74. [In persian]

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة

السنة الخامسة عشرة، العدد التاسع والثلاثون، ربيع وصيف ١٤٠٣ هـ. ش/ ٢٠٢٤ م

## التكافؤ المعجمي في الترجمة العربية لديوان عبد القادر الجيلاني بناءً على نظرية منى بيكر (ترجمة منال اليمني عبد العزيز أنموذجاً)

يوسف متقيان نيا <sup>ID</sup>\*؛ عبد الوحيد نویدی <sup>ID</sup>\*\*

مقالة علمية محكمة

DOI: [10.22075/lasem.2024.33343.1424](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.33343.1424)

صص ١٤١-١٠٩

### الملخص:

تسعى عملية الترجمة إلى تحويل النص من لغة إلى أخرى مع نقل المعنى والتغمة والأسلوب بدقة. فهي تأخذ حيزاً تواصلياً حاسماً من خلال سدّ الفجوة بين اللغات المختلفة وتسهيل التفاهم عبر الثقافات والمجتمعات المتنوعة. وفي الغالب تشكل اللامتكافئات عوائق لهذه العملية، حيث تُبذل جهود جبارة لإيجاد مكافئ أنسب لكلّ مقام. وكان نموذج التكافؤ الوظيفي لمنى بيكر يشتمل على خمسة مستويات، وهو عملية يفهم فيها المترجم مفهوم النص المصدر ويجد طريقة مناسبة للتعبير عن نفس المفهوم في نص الهدف. ويحاول بحثنا هذا، معتمداً المنهج الوصفي - التحليلي، أن يدرس الترجمة العربية لديوان عبد القادر الجيلاني وفق التكافؤ المعجمي. ويتبين من خلال البحث أنّ تقنية الاقتراض كانت أكثر التقنيات توظيفاً؛ وجاءت تقنية الكلمة العامة أو الخاصة في المركز التالي استخدمها المترجم عند مواجهة البنية المختلفة في اللغتين العربية والفارسية، والأسلوب والسياق الشعري المتمايز. ثمّ جاءت تقنية الحيادية لتدلّ على التزام عبد العزيز بالحفاظ على الفروق الدقيقة والتعقيدات في المادة المصدر. وشغلت تقنية البديل الثقافي المركز الرابع وهي من النقاط التي تؤخذ على المترجم. وجاءت تقنية الشرح وصياغة مفردات ذات علاقة في المرتبة التالية وكانت خيارات المترجم فيها موفقة وناجحة. ثمّ جاءت تقنية الترجمة الإيضاحية، وتقنية الحذف في المرتبتين التاليتين، وهذه الأخيرة نشأت من الفهم الخاطئ لتحليل المفردة ومن تجنّب التكرار. والمركز الأخير اختص بتقنية الترجمة الشارحة بصياغة كلمة ليس لها صلة.

كلمات مفتاحية: دراسات الترجمة، التكافؤ المعجمي، منى بيكر، الأشعار الفارسية، عبد القادر الجيلاني.

\* - طالب دكتوراه في اللغة العربية وآدابها، جامعة شهيد تشرمان أهواز، أهواز، إيران (الكاتب المسؤول). joseph.mitaghi@gmail.com

\*\* - أستاذ مساعد قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة شهيد تشرمان أهواز، أهواز، إيران. A.v.navidi@scu.ac.ir

## المقدمة

في عملية الترجمة يتم تحويل النص المكتوب أو المنطوق من لغة إلى أخرى مع نقل المعنى والقصد من المحتوى الأصلي بدقة. من هنا تتطلب الترجمة فهما عميقا لكل من اللغة المصدر واللغة المستهدفة، بالإضافة إلى معرفة متعمقة بالفروق الثقافية الدقيقة، و(لا بد أن يكون المترجم أميناً وكفناً عالماً بكل من اللغتين من حيث المفردات والتراكيب والأساليب؛ بحيث يمكنه تعويض النص ليحقق الوفاء المطلوب في الترجمة، والذي يجعلها صالحة لأن تسد مسد الأصل).<sup>١</sup> ومن ثم، تتمتع الترجمة بتاريخ غني متشابك مع تعقيدات الحضارة الإنسانية، وهي بمثابة أداة قيمة للتفاعل العالمي؛ ف«الترجمة هي بنت الحضارة ورفيقتها الدائمة عبر الزمان والمكان، إنها نافذة تفتحها الشعوب المختلفة لتستنير بنور غيرها». <sup>٢</sup> والمترجم عندما ينقل النص إلى لغة أخرى قد تختلف في التركيب التحوي ومجالات الدلالات والمعاني نقلا يضمن فهم النص بكل دلالاته ومعانيه ويشمل أيضاً إطاره الثقافي والتاريخي وهذا عمل ينطوي على الإبداع أيضاً.<sup>٣</sup> ولكن منذ القدم كانت ولا تزال ترجمة الشعر ضرباً من التهويم والتحدّي حتى قال الجاحظ: «الكل يعلم أنه لا يمكن نقل ما ألفت بينه عرائس الفن من لغة إلى أخرى دون تحطيم اتساقه وعذوبته». <sup>٤</sup> من هنا يجب أن يمتلك المترجمون مهارات لغوية ممتازة، بما في ذلك الفهم العميق لقواعد اللغة، وبناء الجملة، والمفردات، والتعبير الاصطلاحية في كلتا اللغتين. كما يجب أن يكونوا ماهرين في إجراء بحث شامل لضمان الدقة والاتساق عند ترجمة النصوص الشعرية. بشكل عام، تتطلب الترجمة اهتماماً دقيقاً بالتفاصيل، وإتقاناً استثنائياً للغة، وحساسية ثقافية، وخبرة متقدمة من أجل إنتاج

١. محمد عبد المنعم القيعي، الأعلان في علوم القرآن، ج، ص ٣٧٣.

٢. سالم العيسى، الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية: تاريخها - تطورها، ص ١٠.

٣. إنسية سادات هاشمي، دراسة أسباب المجانسة في ترجمة المتشابهات اللفظية في القرآن الكريم: ترجمة الرضائي الأصفهاني أنموذجاً، ص ١٦٦.

٤. أبو عمرو بن عثمان الجاحظ، الحيوان، ج ٤، ص ٧٦.

ترجمة دقيقة وسلسة تعمل على سدّ فجوات التّواصل بين الثقافات المختلفة بشكل فعّال وتعزيز المشاركة العالميّة الفعّالة. يحاول البحث هذا بالمنهج الوصفيّ التحليليّ وتوظيف نظريّة التّكافؤ لمنى بيكر، أن يدرس ترجمة منال اليمينيّ عبد العزيز لأشعار عبد القادر الجيلاني. وتكمن أهميّة البحث في توظيف نظريّة مهمّة وحديثة في دراسات التّرجمة وهي نظرية التّكافؤ لمنى بيكر. من هنا يحاول البحث أن يجيب عن الأسئلة التّالية:

ما هي التّقنيات التي وظفت لترجمة اللّامتكافئات الشّعريّة في ترجمة اليمينيّ عبد العزيز؟ وأيّ التّقنيات كان لها الحضور الأكبر؟

### الدراسات السّابقة

وظفت نظريّة التّكافؤ الوظيفيّ في عدّة بحوث، ونحن في بحثنا هذا نركّز على التّكافؤ المعجميّ، ونشير إلى أهمّ الدراسات فيما يلي:

١. زهره قرباني مادوانى في مقالة «بررسی ترجمه ماجده عنانی از «نون و القلم» جلال آل احمد براساس نظريه تعادل اصطلاحی بيكر»: «دراسة ترجمة ماجدة العنانيّ لـ «نون والقلم» لجلال آل أحمد بناءً على نظرية التّكافؤ الاصطلاحيّ لبيكر». والمقال هذا درس التّكافؤ على مستوى المصطلحات في تعريب رواية «نون والقلم» لآل أحمد بناءً على نظريّة التّكافؤ لمنى بيكر، ولم يتطرق إلى المستوى المعجمي، وطبع في مجلة «پژوهش های ترجمه در زبان و ادبيات عربي» السّنة التّاسعة، ٢٠٢٠م، العدد ٢١، الصفحات ٢٠٣-٢٢٨

٢. محسن مبارکی وهادی بقايی في مقال «بررسی دو ترجمه آربري و يوسف علي از قرآن كريم بر اساس نظريه تعادل واژگانی بيكر»: «دراسة ترجمتي آربري ويوسف عليّ للقرآن الكريم وفق نظرية التّكافؤ اللّغويّ لبيكر»، درس الباحثان التّكافؤ على مستوى الكلمة في ترجمتي آربري ويوسف في التّرجمات الإنجليزيّة للقرآن الكريم. طبع هذا المقال في مجلة «تحقيقات علوم قرآن وحديث»، السّنة الحادية عشرة، ٢٠١٤م، الدورة ١١، العدد ٢، الصفحات ١٣٧-١٥٧

٤. مقال مصطفى معلمی وسید علی هاشمی «تحليل تعادل در سطح واژگانی ترجمه‌های انگلیسی از قرآن کریم بر اساس نظريه بيكر (مطالعه موردی)»: «دراسة التكاثر في المستوى المعجمي لترجمات القرآن الكريم الإنجليزىة على ضوء نظرية بيكر»، حيث اقتصر البحث على التكاثر المعجمي في التراجمة الإنجليزىة للقرآن الكريم. نشر المقال في مجلة «فصلنامه مطالعات قرآني» الدورة ١٢، العدد ٤٥، السنة ٢٠٢١م، الصفحات ٣٨٥-٤٠٨/
٥. رحيم جبر مزهر العتابي وحسن أعظمي خويرد ورسول بلاوي في مقال «باثولوجيا تعريب رواية (گاوخوني) لجعفر مدرس صادقي من منظور التكاثر التحوي؛ الأجزاء الثلاثة الأولى من ترجمة غسان حمدان أنموذجاً»، درسوا تعريب رواية «گاوخوني» من منظور التكاثر التحوي ولم يتطرقوا إلى المستوى المعجمي. نشر المقال في مجلة «مجلة آداب المستنصرية» الدورة ٤٥، ٩٦، السنة ٢٠٢١، الصفحات ١٦٧-١٩٠/
٦. رحيم حمداوي وعدنان طهماسبي في مقال «تحديات الترجمة من الفارسيّة إلى العربيّة؛ في ضوء نظريّة التكاثر لمنى بيكر: التكاثر على مستوى الكلمة»، وقد وظف الباحثان الإستراتيجيات التي قدمتها بيكر في مجال المفردات، وقدّما ترجمة المفردات بعد وضعها في خانة المشاكل التي تبرز في ترجمتها وبرزت عشر نتائج وفق إستراتيجيات منى بيكر في دراستهم. نشر المقال في مجلة «كلية اللغات» العدد ٤٧، السنة ٢٠٢٣، الصفحات ٢٨٠-٣٠٠.
- تبيّن لنا من البحوث المذكورة أن ترجمة الشّعْر كانت غائبة، ولم يتمّ إجراء أيّ بحث من منظور منهج التكاثر الوظيفي في اللّغة العربيّة والفارسيّة فيما يتعلق بترجمة الشّعْر ولاسيّما أشعار عبد القادر الجيلاني. ومن هنا تبيّن جدّة الموضوع وأهمّيّته حيثُ تشكّل مصدراً نقدياً ومجهوداً لتقييم ترجمة الأشعار والأعمال الأدبيّة الفارسيّة وفق منهجيّة منى بيكر.

## الإطار النظري

أثار التكاثر إشكاليات عديدة في دراسات الترجمة ويرتبط بالمعنى والتعذر وكان كغيره من مفاهيم

دراسات الترجمة قد تباينت الآراء حول تحديد تعريفه. «والغرض منه أن يصبح النص سهل المأخذ جلي المعنى بإيراد تعبير معادل مستساغ يجري على منوال اللغة. ويكون التكافؤ عن طريق المطابقة بين النظامين اللغويين بحيث يؤدي النص إلى معنى متطابق في كلتا الحالتين، بالتقديم والتأخير والتكييف، وإن اختلفت الوسائل.»<sup>1</sup> فهي عملية استبدال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف؛ لكن باستخدام وسائل أسلوبية وتركيبية مختلفة. وقد اعتنت منى بيكر بمفهوم التكافؤ ونظرت إليه من مقاربة لسانية تواصلية، وعندها التكافؤ إستراتيجية كثيرة الاستعمال عند المترجمين. فهي تقسم التكافؤ إلى خمسة أنواع<sup>2</sup>:

**التكافؤ على مستوى الكلمة:** هذا يعني أن الكلمات تترجم من لغة إلى كلمات مكافئة لها في اللغة الهدف مع الحفاظ على معنى المفردة والتجانس في مستوى اللغتين. لذلك تقول بيكر: أن المترجم لابد أن يبدأ بهذا التكافؤ أثناء عملية التحليل للنص الأصلي وهي عندها وحدة لغوية ذات معنى، وعند ذلك يستخرج لها كلمة مكافئة في النص الهدف<sup>3</sup>.

**التكافؤ على مستوى الجملة:** تعتقد بيكر أن بداية عملية الترجمة هي الكلمة، ولكنها ضمن عملية نسيج الجملة، أي أن المفردة تشكل دلالتها ضمن الجملة. ولا تقتصر ترجمة الجملة على تركيب المفردات وبنيتها بل تتعدى لأنواع الجمل ووظائفها وأسلوب الكاتب وسياق النص.

**التكافؤ على المستوى التحويلي:** يعدّ النحو البناء الفريد لكل لغة، ويحيل التكافؤ التحويلي إلى التنوع الموجود بين اللغات التي كثيرا ما تضع عقبة أمام المترجم؛ لأنه غالبا ما تختلف القواعد التحويلية من لغة إلى أخرى، وبغية تحقيق هذا النوع من التكافؤ ينبغي دراسة الفئة التحويلية، والعدد، والمذكر والمؤنث، والأزمنة وترتيبها<sup>4</sup>.

**التكافؤ على المستوى النصي:** هو ذلك التناسق البنيوي الحاصل عند وجود التكافؤ في تبادل

<sup>1</sup> محمد الديدواوي، الترجمة والتعريب، ص ٩٥.

<sup>2</sup> - M Baker, In Otther Words, p7.

<sup>3</sup> رحيب حمداوي وعدنان طهماسي، تحديات الترجمة من الفارسية إلى العربية في ضوء نظرية التكافؤ، التكافؤ على مستوى الكلمة، ص ٢٨٧.

<sup>4</sup> محمد هشام بن شريف، التكافؤ في الترجمة القانونية؛ الترجمة العربية للإعلان القانوني لحقوق الإنسان، ص ٤٥.

المعلومات بين النصّ الأصل والنصّ الهدف، تضاف إلى ذلك، الوظيفة التواصليّة وهدف الترجمة ونوع النصّ<sup>١</sup>. واستفادات بيكر بعض أفكار النظريّة التداوليّة، فهي تولي الاتساق أهميّة خاصّة وتحثّ على التّمعّن في بنية النصّ ونسيجه.

التكايف البراغماتيّ: البراغماتيّة عند بيكر لها علاقة بالمعنى الضمنيّ الذي يريد كاتب النصّ الأصل إبلاغه إلى القارئ، وعلى المترجم إعادة صياغة مقصود الكاتب وإصاله إلى قارئ النصّ الهدف بوضوح، فالبراغماتيّة هي دراسة اللّغة واستخدامها ودراسة المعنى ليس كما يتولّد من خلال النّظام اللّغويّ، وإنّما كما ينتج عن تفاعل المشاركين في الوضعية التواصليّة<sup>٢</sup>.

### تطبيق الدراسة

تقترح بيكر ثمانى تقنيات أو إستراتيجيات في حالة اللّامكافئ<sup>٣</sup>. وسنورد التقنيات الثمانية لمنى بيكر ونوضحها، ثم نأتي بالشواهد، ولكي يكون نقدنا ممنهجا وبعيدا عن التّشّتت، قمنا بتوزيع العينات حسب التقنيّة المستخدمة في الترجمة.

### الترجمة باستعمال الكلمة العامّة

يتحقّق التكايف اللّغويّ عند بيكر على مستوى الكلمة، وعلى المترجم البدء بهذا النّوع أثناء تحليله للنصّ الأصليّ. وعليه أن يبحث عن الكلمة كوحدة لغويّة ذات معنى، ويستخرج الكلمة المكافئة لها في النصّ الهدف، فهي تعرّف الكلمة بأنها أصغر وحدة لغويّة يمكن استعمالها لوحدها<sup>٤</sup>. وهذا يعني أنّ للكلمات معانيّ إضافيّة لا تتضمنها القواميس، لأنّ «لكلّ كلمة معنى أساسيّ هو المعنى القاموسيّ الذي تحمله الكلمة ويتفق عليه متكلّمو اللّغة الأصليّون، ويمكن أن ندعوه بالمعنى المفهومويّ أو المعنى الإدراكيّ، ولكنّ كثيرا من الكلمات تحمل معنى آخر بالإضافة إلى المعنى

١. المصدر السابق، ص ٤٥.

٢. المصدر نفسه، ص ٤٥.

٣. منى بيكر، بعبارة أخرى، ص ٣٢.

الأساسي. هذا المعنى يُدعى المعنى الإضافي أو المعنى الثانوي.<sup>١</sup> وتتصح ببيكر المترجم قبل البدء بعملية الترجمة أن يحلل المفردات في اللغة المصدر حتى يتمكن من إيجاد المكافئ الأنسب في اللغة الهدف. ومن أمثلة هذه التقنية:

\* چون گویی تو یا الله، گوئیم به تو لیبیک این بنده نوازیها، جز حضرت ما را کو<sup>٢</sup>  
الترجمة: حين تقول يا الله! نقول لك لیبیک أين توجد الرحمة بالبعد هذه إلا في رحمتنا؟<sup>٣</sup>  
إن الاختلاف في البنية اللغوية بين العربية والفارسية يمكن أن يشكّل تحديات عندما يتعلّق الأمر بالعثور على تعبيرات مكافئة أو ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى. وربما لا يكون للفروق الدقيقة أو الدلالات أو المراجع الثقافية المرتبطة بمصطلح معين في إحدى اللغات نظيرٌ محدّد في اللغة الأخرى. وهذا يمكن أن يؤدي إلى الغموض أو فقدان المعنى أثناء الترجمة. ومن الصفات التي أسرت قلوب المتصوفة إكرام العبد واللطف به، حيث أشادت برحمة الله الواسعة وضعف الإنسان ولزوم العرفان والتقدير. وقد يواجه المترجم مفاهيم أو عبارات لها معنى ضمنيّ بالإضافة إلى المعنى الظاهر في اللغة المصدر. مثل عبارة (بنده نوازی) والتي يكون معناها في الفارسية (التلطف بالبعد). ولكن عندما يتم وضع نفس العبارة في سياق آخر، يمكن أن تفيد معنى ضمنيا يتجاوز ذلك المعنى الظاهري. لذلك، من المهم جدا أن يعرف المترجم المفهوم الحقيقيّ أو المجازيّ للمفردة وفقاً لسياق النص. لأن «لكلّ لغة مفرداتها التي قد تتشابه، ومفردات اللغة التي يترجم إليها أو تختلف عنها. ويتعيّن على المترجم أن يكون ذا دراية بالاختلاف والترادف، لأنّ عملية الترجمة تتطلب أن يكون قادرا على استشفاف هذه الاختلافات وتحليلها كي يتمكن من فهمها والتعامل معها.»<sup>٤</sup> فمن هنا يكون المعنى الضمنيّ لتكوين «بنده نوازی» هو إجلال العبد وإكرامه. ولكن المترجم استخدم كلمة عامة تحمل في طياتها كلّ ما ذكرناه آنفا. وهو اختيار سليم ومناسب يدل على حذق المترجم وخبرته باللغة الفارسية.

١. محمد علي الخولي، علم الدلالة، ص ٧٦.

٢. عبد القادر جيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ٢١.

٣. منال اليميني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسي، ص ١٤٥.

٤. عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ص ٥٣.

\* بطرف گلستان یک ره درآ و قدر گل بشکن کشیدن در دسر چندین ز بلبل پیش از این تا کی<sup>١</sup>  
الترجمة: اسلك طريقا إلى الروضة، وأهلك الوردة فالى متى معاناة كل هذا الصداع من البلبل<sup>٢</sup>  
إن مصطلح «قدر چیزی یا کسی بردن» بمعنى التقليل من قيمته وتشويه سمعته<sup>٣</sup>. أي أن تسقطه من  
عين الاعتبار؛ ذلك أن الشاعر يريد أن يستحضر معاناة البلبل في حب الزهور والبستان ليدل على ما  
يتجرعه من جفاء الحبيب وصدوده. واختار المترجم مفردة «الهلاك» التي تعتبر أعم من تشويه  
السمعة أو الحط من القيمة. ولكن المترجم لم يلتفت إلى الفروق الدلالية التي تكون بين التعبيرين،  
وبهذا ابتعدت الترجمة عن المعنى الأصلي واتخذت منحى الثأر والانتقام بدلا من ملل هجر  
الحبيب ودلاله. ومن خلال استخدام تقنية الكلمة الأكثر عمومية، كانت اليميني عبد العزيز تهدف  
إلى التقاط جوهر النص الأصلي دون الخوض في تفاصيل أكثر من اللازم. ومن خلال اختيارها  
لكلمة «الهلاك» بدلا من «التشويه» أو «التقليل» استطاعت أن تنقل معنى أوسع. ومع ذلك، من  
المهم ملاحظة أن نهج الترجمة هذا لا يأخذ في الاعتبار التفاصيل المحددة المذكورة في النص  
الأصلي. ونتيجة لذلك، يمكن اعتباره تحولا دلاليا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ثم يطلب  
من القارئ الاعتماد على القرائن السياقية من أجل فهم المعنى الضمني الذي ينقله هذا الاختيار  
بشكل كامل. وفي ضوء هذه المخاطر المحتملة، تنصح بيكر المترجمين بأن يكون لديهم فهم  
عميق للدلالات المرتبطة بكل كلمة. وتتيح لهم هذه المعرفة اتخاذ قرارات مستنيرة وتجنب  
التحولات غير المقصودة في المعنى أثناء الترجمة.

\* ديدة آهو گر چه دلفریب آمد ولی آن کرشمه کردن و آن غمزۀ خونخوار کو؟<sup>٤</sup>

الترجمة: مع أن عين الغزال ساحرة، لكن أين ذلك الدلال، و تلك الغمزة القاتلة؟<sup>٥</sup>  
تعتبر مفردة «خونخوار» من الألفاظ المركبة التي نسجت من مفردتي «خون: الدم» و «خوار: الأكل

١. عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ص ١١.

٢. منال الیمینی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الأعظم الديوان الفارسی، ص ١٣٨.

٣. دهخدا، معجم دهخدا، ذیل مفردة قدر.

٤. عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ص ١٨.

٥. منال الیمینی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الأعظم الديوان الفارسی، ص ١٤٣.

أو الشارب». وتستخدم مجازاً بمعنى السفاك و عديم الرحمة والقاتل<sup>١</sup>. وقد وظفت المترجمة تقنية المفردة العامة بحذاقة، حيث شملت جميع المعاني المنبثقة من طيات اللفظ وسياقه. وانتبهت إلى دور السياق في نقل المعنى الأصلي؛ لأن الغمزة لا تتناسب والسفاح وعديم الرحمة. وهذه النقطة من النقاط التي تؤكد عليها بيكر حيث تبرز أهمية النص ككيان متشابك ومتراص؛ لأن «ترجمة الأسلوب لا تعني محاكاة بناء العبارات، فهذا هو أسوأ ما يمكن أن يفعله المترجم، وليس الهدف مطلقاً أن يحس القارئ أنه يقرأ نصاً أجنبياً، بل العكس هو الصحيح، فترجمة الأسلوب معناها الاحتفاظ بروح النص من وجهة نظر اللغة المترجم إليها أي اللغة المستهدفة»<sup>٢</sup> ويتبين من الشواهد المذكورة أن البنية المختلفة في اللغتين العربية والفارسية، والأسلوب الشعري المتميز، والسياق الذي وردت المفردة فيه، دعا المترجمة إلى استخدام تقنية الكلمة العامة في عدة مرات. وتحتل هذه التقنية المركز الثاني في نسبة توظيفها من قبل المترجمة. وكانت المترجمة موفقة في خياراتها وفق هذه التقنية بحيث تعمق في تعقيدات السياق الذي كتب فيه النص، وفهم الكلمات والفروق الثقافية الأساسية والمراجع التاريخية. وكانت على دراية بالاختلافات والمرادفات، وتعاملت معها بحذاقة ومهارة.

### الترجمة باستعمال الكلمة التعبيرية الأكثر حياداً أو الأقل حياداً

في الترجمة، يلعب اختيار الكلمات دوراً حاسماً في نقل المعنى المقصود بدقة من النص المصدر إلى النص الهدف. وعندما يواجه المترجمون كلمة أو عبارة صعبة تفتقر إلى معادل دقيق في اللغة الهدف؛ فقد يلجأون إلى استخدام الكلمة التعبيرية الأكثر حيادية أو الأقل حيادية. ومن خلال اختيار كلمة محايدة، يهدفون إلى الحفاظ على الموضوعية وتجنب إدخال تحيزاتهم أو تفسيراتهم الشخصية في الترجمة. ويضمن هذا النهج أن يظل النص المترجم مخلصاً للرسالة الأصلية ولا يقدم أي دلالات أو تشويهاً غير مقصودة. ومع ذلك، عند مواجهة صعوبات في العثور على معادل دقيق، قد يعتمد المترجم أيضاً على كلمات ذات معانٍ غريبة أو قريبة أو محايدة في اللغة الهدف.

١. اميرهوشنگ دانايي، المرشد فرهنگ جامع فارسي عربي، ص ٢٤٠.

٢. محمد العناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ص ٧٣.

ومن أمثلتها ما يلي:

\* دل ز جور او خراب و اوز حالش بى خبر مملكت ويران شد و بيغورى سلطان همان<sup>١</sup>  
 الترجمة: القلب محطم بسبب جوره، وهو لا يدري بحاله خربت المملكة، والسلطان لا يبالى<sup>٢</sup>  
 تدلنا المعاجم اللغوية الفارسية على أنّ لفظ «بيغورى» يحمل أكثر من معنى، منها اللامبالاة،  
 والانحطاط الأخلاقي، وقلة الحياء، وسطحية الفكر. ومن الواضح أنها تكون ضمن دائرة الرذائل  
 الأخلاقية. وقد استخدمت المترجمة مفردة أقل حيادا وهي يضع السياق نصب عينها؛ حيث أتت  
 بالفعل المنفي الذي يمثّل جانبا من المعنى كمعادل للمصدر الفارسي الذي يشمل المعاني الكثيرة.  
 ومن خلال استخدام هذه التقنية، لم تحافظ المترجمة على الإخلاص للنص الأصلي فحسب، بل  
 كانت تهدف إلى إثارة استجابة عاطفية مماثلة في اللغة الهدف. ويجب أن يُلحّص المصدر المختار  
 جوهر الرذائل الأخلاقية ويشير شعورا بعدم الارتياح أو عدم الموافقة لدى القراء.

\* بي حجابانه در آاز كاشانه ما كسى نيست به جز ورد تودر خانه ما<sup>٣</sup>

الترجمة: ادخل من باب زاويتنا بلا خجل فلا يوجد أحد فيها سوى مرديك<sup>٤</sup>  
 الحجاب لغة، ما حَجَبَتْ به شيئا عن شيء<sup>٥</sup>. ولكنه يختلف في المصطلحات الصوفية عن غيرها وله  
 دلالة مختلفة نوعا ما؛ حيث قيل «كلّ ما يستر مطلوبك وهو عند أهل الحقّ بمعنى انطباع الصور  
 الكونية في القلب، المانعة لقبول تجلّي الحقّ». وفي هذا السياق، لا يقتصر الحجاب على إخفاء  
 شيء ماديّ فحسب، بل يشير إلى الحجاب أو الحواجز التي تمنع الإنسان من تجربة الحقيقة  
 الإلهية. من هنا يتبين لنا أن المترجمة لم تلتفت إلى سياق اللفظ ودلالاته الضمنية؛ حيث أتت بلفظ  
 «الخجل» كبديل لمفردة «حجابانه» في حين أنّ الخجل قد تشمل أيضا الإخفاء، إلا أنّها لا تجسد  
 الجوانب الروحية والميتافيزيقية المرتبطة بالحجاب في المصطلحات الصوفية. ويبدو أنّ تقنية

١. عبد القادر جيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ٢٧.

٢. منال اليمني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسي، ص ١٥٠.

٣. عبد القادر جيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ١٠.

٤. منال اليمني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسي، ص ١٢٦.

٥. الفراهيدي، العين، ج ٣، ٨٦.

٦. علي بن محمد جرجاني، كتاب التعريفات، ص ٣٧.

الافتراض أي (بلا حجاب أو بدون حجاب) تكون أفضل وأكثر مقبولة عند القارئ العربي.  
\* مى خورم خون دل و خود را به مستى مى دهم تا كنم گستاخ پيشش ناله مستانه‌اي<sup>١</sup>  
الترجمة: أتجرع دم القلوب، وأثمل حتى أجرؤ على التوايح أمامه وأنا ثمل<sup>٢</sup>  
يتجرع عبد القادر الهموم ويتظاهر بالثمالة حتى يئن ويصرخ بكل وقاحة وجرأة كالذي شرب  
الخمير، وسكر وفقد صوابه. ولمفردة «گستاخ» عدة معانٍ؛ منها الوقیح، والمتعجرف، والمتذمر،  
والعنيد، وغير المهذب، والمتهور والجريء. وأما كلمة «أجرؤ»، التي استخدمتها المترجمة، فتجسد  
جوهر جرأة عبد القادر، لكنها تفشل في أن تشمل النطاق الكامل للمعاني المرتبطة بها. وكل واحد  
من هذه الفروق الدقيقة قد ساهم في فهم أكثر شمولاً لأفعاله ودوافعه. ومع ذلك، اختارت المترجمة  
التفسير الأقل حيادية، مع التركيز فقط على نقل الجرأة.  
ويدلنا الإحصاء الذي قمنا به على أنّ المترجمة وظفت هذه التقنية في ترجمة ثمانية أبيات ذكرنا  
ثلاثة منها. وقد حاولت اليميني قدر استطاعتها أن تراعي الأمانة في نقل الصورة والمضمون عند  
الترجمة؛ لأن هذه التقنية دفعت المترجمة إلى التغاضي عن السياق وعن ظلال المعنى للمفردة في  
الغالب، لذلك لم تستخدم هذه التقنية إلا في شواهد معدودة. ومن خلال استخدام هذه التقنية  
بشكل مقتصد، أظهرت التزاما بالحفاظ على الفروق الدقيقة والتعقيدات في المادة المصدر.

### الترجمة بالبديل الثقافي

تلعّب الأنماط الثقافية دوراً مهماً في تشكيل اللغة، ومن خلال استبدال هذه الأنماط بأخرى مألوفة  
لدى القارئ المستهدف، تصبح الترجمات أكثر ارتباطاً وأقل أجنبية. وعندما يتعلق الأمر بالأمثال أو  
التعبيرات الاصطلاحية المتجذرة بعمق في ثقافة معينة؛ تصبح هذه التقنية ذات قيمة خاصة. وغالبا  
ما تؤدي ترجمة مثل هذه العبارات حرفياً إلى حدوث ارتباك أو فقدان المعنى. ولكل ثقافة مجموعتها  
الفريدة من العادات والمعتقدات والمراجع التي ربّما يكون لها مرادفات مباشرة في اللغات الأخرى.  
ويجب على المترجمين تجاوز هذه العقبات الثقافية للتأكد من أنّ ترجماتهم تعكس بدقة غرض  
النص الأصلي.

١. عبد القادر جيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ١٦.

٢. منال اليميني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسي، ص ١٤٢.

\* چو مجنون آهوی صحرا از آن رو دوست می دارم که با وی حالتی از نرگس بيمار او بينم<sup>١</sup> الترجمة: أحبّ غزال الصحراء مثل المجنون لأنني أرى عينيه شبيهتين بعيني المحبوب الناعستين<sup>٢</sup> و «نرگس بيمار» مركب وصفيّ معناه الحرفيّ وردة التّرجس الذابّلة أو المصابة بالداء. وقد كتني الشّاعر عن عيني حبيبه بأنهما مخمورتين ونعستين. علاوة على ذلك، فمن خلال تقنيّتي تبسيط عبارة «العيون النّاعسة» وتوطئتها، ضمنت المترجمة نقل المعنى المقصود بشكل فعّال إلى المتلقّي. وقد أتاح استخدام تقنية التّوطين التّكامل السّلس بين العناصر الثقافيّة، مما جعل الترجمة مألوفة ومرتبطة بالجمهور المستهدف. وكان قرار تقريب العناصر الثقافيّة العامّة إلى المتلقّي أمرا حاسما في الحفاظ على جوهر النصّ الأصلي، فهي لم تلتقط الجانب الجسديّ للعيون النّائمة فحسب، بل حافظت أيضا على النّغمة الحنونة الكامنة الموجودة في اللغة المصدر. وهذا الاختيار التّاجح للترجمة لم يجعلها مقبولة فحسب، بل جعلها سهلة الفهم أيضا للمتلقّي. وبشكل عامّ، توضّح هذه الترجمة نهجا مدرّسا يأخذ في الاعتبار الدقّة اللّغويّة والفروق الثقافيّة الدقيقة ويبين كيف يمكن لتقنيّتي التّبسيط والتّقريب الفعّالة أن تسدّا الحواجز اللّغويّة وتضمنا التواصل الفعّال بين الثقافات المختلفة، ولكن المشكلة الوحيدة في الترجمة هي أن اليميني عبد العزيز غصّت النظر عن جماليّة نص المبدأ، وحوّلت الاستعارة الموجودة في عبارة (نرگس بيمار) في ترجمتها إلى تشبيه. ونتيجة لذلك، ضاع في الترجمة جزء من جوهر العمل الأصليّ وعمقه وجماله، وقد جاء البيت الفارسيّ مشتملا على الاستعارة المصّرحه (نرگس بيمار)؛ وهذا يعني أن الشّاعر الإيرانيّ شبّه عيون محبوبه النّاعسة بوردة التّرجس الذابّلة، ومعروف أنّ «الاستعارة أبلغ من التشبيه، وأشدّ وقعاً في نفس المخاطب، لأنّه كلما كانت داعية إلى التّحليق في سماء الخيال، كان وقعها في النّفس أشدّ، ومنزلتها في البلاغة أعلى»<sup>٣</sup>، أمّا المترجمة فقد هدمت هذه الاستعارة وأتت بها على شكل تشبيه، بينما كان يمكن لها أن تظلّ أكثر إخلاصاً للنصّ المصدر من خلال الحفاظ على الجمال البلاغيّ ونقل هذه الاستعارة على شكل المعادل العربيّ (التّرجس النّاعسة). لأنّ هذه الاستعارة موجودة في

١. عبد القادر گيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ٢٦.

٢. منال اليميني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسيّ، ص ١٤٩.

٣. أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع، ص ٢٥٨.

التراث العربيّ مثل:

كأنّ تلك الدموع قطر ندى  
يقطرُ من نرجسٍ على ورد<sup>١</sup>  
وأطلق الشّاعر على سبيل الاستعارة التصريحيّة التّرجس على العيون، والورد على الخدود. فإطلاق  
التّرجس على العيون معروف عند العرب؛ فبناء على هذا، نقترح أن تكون ترجمة الشّطر الثاني  
كالآتي: أرى فيه شهباً من التّرجس النّاعسة.

\* گشایندم قبا تا من بیاسایم ز عمر خود  
گره در دل مرا باشد از آن بند قبا تا کی<sup>٢</sup>

التّرجمة: أخلع القبا؛ حتى أفرغ من عمري فإلى متى تكون الغصة في قلبي من قيطان القباء ذلك؟<sup>٣</sup>  
مفردة «گره» لها دلالات عدّة تجتمع في العقدة والمشكلة، وعندما تستخدم لوصف شعر الحبيب  
فإنّها تدل على تجاعيده. واستخدمت المترجمة البديل الثقافي وجاءت بمكافئ يتماشى مع السياق  
ويتلاءم مع الأسلوب. لأنّ «الغصة» في اللغة العربية تأتي بمعنى الحزن الذي ينتاب الإنسان وهي  
قريبة من اللّوعة والحرقّة<sup>٤</sup>. والمتمعن في البيت يفهم اللّوعة التي يمرّ بها الشّاعر حيث عبّر عنها  
بالعقدة والمشكلة التي يريد التخلص منها. وحسب السياق، يعتبر اختيار الغصة الجاثمة على قلب  
الشّاعر من النّقاط البارزة وبدلّ على مدى دقّة المترجمة وجرأتها الفنيّة.

بعد دراسة الترجمة العربيّة يتبين لنا أنّ المترجمة رغم خياراتها الموقّفة في تحديد البديل الثقافيّ  
المناسب إلا أنّها لم تلتفت إلى هذه التقنية إلا قليلاً. وقد كان بإمكانها أن تضع صورة عربيّة خالصة  
لفهم بعض العبارات والأبيات بدل التوضيح والتّرجمة اللّفظية. ومن الإشكاليات التي تؤخذ على  
التّرجمة المدروسة هي التّسبة القليلة لتوظيف البديل الثقافيّ في ترجمة المفردات. ومردّ ذلك قد  
ينبع من صعوبة ترجمة الشّعر وتقديم ترجمة مفهومية في الغالب بدل سوق مقابل حقيقيّ لمفهوم  
البيت أو العبارة. بالإضافة إلى ذلك، ربّما فضّلت المترجمة الحفاظ على المعنى الحرفيّ للنص  
على دمج الفروق الثقافيّة الدقيقة.

١. عبد القاهر الجرجاني، أسرار البلاغة في علم البيان، ص ١٦٠.

٢. عبد القادر جيلاني، ديوان حضرت غوث الأعظم، ص ١٥.

٣. منال اليمني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسيّ، ص ١٤١.

٤. ابن منظور، لسان العرب، ج ٨، ص ٣٢٨.

## الترجمة بالاقتراض أو الاقتراض مع التوضيح

تشير هذه التقنية إلى أن بعض المفاهيم أو الكلمات الثقافية ربّما لا يكون لها مرادفات مباشرة في اللغة الهدف. فهي تسمح للمترجم بالحفاظ على أصالة وثناء النصّ الأصليّ مع جعله أيضا في متناول القراء من خلفيات ثقافية مختلفة. علاوة على ذلك، من خلال دمج تفسيرات للكلمات المقترضة، يساهم المترجمون في تعزيز التفاهم والتقارب بين الثقافات؛ فهم يعملون كوسطاء ثقافيين، ويعزّزون التعاطف والاحترام للتقاليد ووجهات النظر المتنوّعة؛ لأنّ «الترجمة ليست مجرد نقل للنصوص من لغة إلى أخرى، فهي الآن حقا عملية تفاوض بين النصوص وبين الثقافات، عملية تحدث خلالها كلّ أنواع التعاملات التي تتوسطها شخصية المترجم»<sup>١</sup> ومن شواهد هذه التقنية:

\* افسر شاهي نحواهم خاک پای یار کو بال گو بشکن هما، آن سایه دیوار کو<sup>٢</sup>

الترجمة: لا أريد تاج الملك، فأين تراب قدم الحبيب قل للهما: حطّم جناحيك، فأين ظلّ ذلك الجدار<sup>٣</sup>

مفردة «هُما» متجدّرة في التاريخ الفارسيّ وأدبه وأساطيره، حيث جاءت في أكثر من معجم بمعنى: «طائر أسطوري، يعتقد القدماء، أنّه إذا وقع ظله على رأس شخص ما، فإنه سيكون سعيدا»<sup>٤</sup>. وهي تشبه طائر الرخ في الأدب العربيّ. وقد قامت المترجمة بتوظيف تقنية الاقتراض لنقل هذه المفردة. ويبدو أنّ البدائل المطروحة لم تكن كافية حتى يتمّ نقل دلالات مفردات كهذه بالكامل. ولكن كان باستطاعة المترجمة أن تأتي بشرح أو هامش لبسط المعنى للقارئ البعيد عن ثقافة غيره.

\* سرو را گیرم که دارد با قد او نسبتی آن گل رخساره و آن شیوه رفتار کو<sup>٥</sup>

الترجمة: أعجب بالسرو، لأنه يشبه قدّه فأين ذلك الوجه الوردی؟ وأين ذلك المدلل؟<sup>٦</sup>  
«السرو» من أهم وأشهر النباتات الأسطورية والطقوسية في الثقافة الإيرانية. والسرو شجرة من رتبة

١ . سوزان باسنت، دراسات الترجمة، ص ١٨.

٢ . عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ص ١٧.

٣ . منال الیمینی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الأعظم الديوان الفارسی، ص ١٤٣.

٤ . محمد معین، معجم معین، ذیل مفردة هما.

٥ . عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ص ١٧.

٦ . منال الیمینی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الأعظم الديوان الفارسی، ص ١٤٣.

الصنوبريات الداكنة، إبرية الأوراق ودائمة الخضرة؛ وترتفع عند التّمو بشكل مخروطي؛ خشبها أبيض اللون وفي بعض الأنواع أصفر أو محمر قليلا. ولها رائحة طيبة وهي قويّة جدا<sup>١</sup>. وقد كثر ترديد شجرة السّرو في الثقافة الإيرانية ودخلت الأدب من باب التشبيه والمثل والاستعارة<sup>٢</sup>. وقد اختار الشّاعر تقنية الاقتراض لما يقابل هذه المفردة وهو اختيار صائب لما تحمل هذه الكلمة من دلالات ثقافيّة ومعرفيّة.

\* ميارا روي، حور عين، كه سرمستان آن حضرت جمال حق همی بینند ز زلف و خط و خال تو<sup>٣</sup>  
التّرجمة: لا تزيّني الوجه أيتها الحوريّة، فثمالي تلك الحضرة يرون جمال الحق في جديلتك وخطك وخالك<sup>٤</sup>

يذكر «خط و خال» في الأدب الفارسيّ ليرزا جمال الحبيب وفتنته التي أسرت قلب المحبّين. ويريد الشّاعر بذلك أن يصف رسم الحبيب وملامح وجهه؛ وكثيرا ما يراد بهما توصيف صاحبة المظهر الخادع والجميل. والخط هو امتداد أو بداية الشّعْر على الحَدِّ<sup>٥</sup>. وأما الخال فهي الشّامة. وقد استخدمت المترجمة تقنية الاقتراض في ترجمتهما، ولكن يبدو أن هذا الاختيار قد عمّم بعض جوانب المعنى وفرّط في الجانب الدلاليّ والجماليّ. علاوة على ذلك فإنّ المتلقّي يشعر بالثقل والرّنين المتعرج الذي يخل في نغمة البيت وصداه أو بعده الصوتي.

وأحرزت هذه التقنية قصب السبق وكانت سيدة التقنيات بلا منازع، حيث استخدمتها المترجمة بكثرة مشهودة. وكان بإمكان المترجمة أن تزيّث في بعض قراراتها وتقلّب المفردة، وتستكشف معناها ومعادلتها في اللّغتين. من هنا، نستطيع القول بأنّ التّرجمة قد أخذت طابع الثقل أو الحرفيّة في أبيات كثيرة، لأنّ اليمينيّ أخذت تقترض كلّ مفردة مرّت بها حتى وإن كان لها معادل في اللّغة العربيّة، فمثلا نقلت «خال» وهي الشّامة المعروفة. علينا لا ننسى أنّ تركيز المترجمة على الدقة أمر جدير بالثناء، لكن اتباعها لنهج أكثر دقة واجتهادا في التّرجمة كان من الممكن أن يؤدي إلى عمل

١. تقى بهرامي، فرهنگ روستايي يا دائره المعارف فلاحتي، ص ٨٢٧.

٢. ابوالفضل مصفا، فرهنگ ده هزار واژه از ديوان حافظ، ص ٧٣٩.

٣. عبد القادر جيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ١٩.

٤. منال اليميني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسيّ، ص ١٤٤.

٥. دهخدا، معجم دهخدا، ذيل تركيب خط و خال.

يُتَّسَم بالإبداع والإتقان.

## الترجمة الشارحة بصياغة كلمة ذات علاقة

تستخدم هذه التقنية عندما ينقل المفهوم نصياً ولكن بصيغة أو صياغة مختلفة يمكن لها أن تبين جوانب لمعنى المفردة. وتعمل هذه التقنية، والتي يشار إليها غالباً باسم إعادة صياغة النص أو الاختلاف الدلالي، كأداة قوية لتعزيز التواصل وإضافة العمق للمفهوم المنقول. ومن خلال استخدام نغمات أو اختيارات مختلفة للكلمات، فإنه يسمح لنا بالقاء ضوء جديد على معنى كلمة أو عبارة. وإحدى المزايا الأساسية لهذه التقنية هي قدرتها على إثارة مشاعر أو ارتباطات معينة قد لا تكون واضحة على الفور في النص الأصلي. علاوة على ذلك، تمكننا هذه التقنية من تقديم وجهات نظر بديلة حول المفهوم من خلال تقديمه بصيغة مختلفة؛ فهو يسمح لنا باستكشاف الجوانب والفروق الدقيقة المختلفة التي ربما تم التغاضي عنها في البداية.

\* به جان كندن نهانی یک سخن گویند از او با من که از شیرین حکایت خوش بود با کوهکن گفتن<sup>١</sup>

الترجمة: يتحدثون معي عنه خفية بعناء ويطيب الحديث إلى فرهاد عن شیرین<sup>٢</sup>

قصة فرهاد وشیرین من القصص الأسطورية الإيرانية الشهيرة؛ شیرین امرأة جميلة تعيش مع خسرو برويز. لكنه يتركها للسفر إلى أصفهان ويقع في حب سكر أصفهاني، وكانت شیرین حزينة جداً لسماع هذا الخبر. هناك تقرر بناء قصر جميل وتبحث عن فنان بارع، يجد خدمه فرهاد ويصفون جمال شیرین، وهنا يقع فرهاد في حب شیرین ويتحدث الاثنان في الخفاء. ومن أجل إثبات حبه، تطلب منه حفر جبل بيستون، وبعد أن تلقت رسالة خسرو، توبّخه شیرین وتذهب إلى فرهاد وتقضي معه الليلة. شیرین ترى خسرو مرة أخرى وفي الحديث بينهما يكشف خسرو قصة حب فرهاد الناقد على الجبل «كوهکن» لشیرین ومن أجل تدمير هذا الحب يفكر في الحل، ومع موت شیرین يموت فرهاد أيضا في بيستون<sup>٣</sup>. استخدمت المترجمة تقنية الشرح مع الكلمة ذات الصلة

١. عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ص ٢٥.

٢. منال الیمینی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الأعظم الديوان الفارسی، ص ١٤٩.

٣. جهانگیر صفري ومحمود آقاخانی بیژنی، تحلیل روایت شناسی منظومه «فرهاد و شیرین» وحشی بافقی بر

اساس دیدگاه ساختار زمانمند، ص ٦١.

حيث ترجمت مفردة «كوهكن» بـ «فرهاد». فهذا المعنى يدل ضمناً على الاسطورة المذكورة أعلاه. فمالت المترجمة إلى جانب القارئ، ولكنها غضت النظر عن خلفية المفردة التاريخية والثقافية، وكان باستطاعتها أن تشرح اللفظ لتبين جميع دلالاته الظاهرة والباطنة.

\* دگران گر به قدم بر سر كوى توروند  
من به سر بر سر كوى توروم مجنون وار<sup>١</sup>  
التّرجمة: لو يمضي الآخرون إلى قارعة حيك سيراً على الأقدام أمضي أنا إلى قارعة حيك على رأسي كالمجنون<sup>٢</sup>

توجد مصطلحات معينة في عالم التّرجمة لها معانٍ بعيدة المنال، مما يجعل من المستحيل فك شفرتها دون مراعاة السياق المحيط والعناصر الثقافية. ويحمل كلّ مصطلح في طبّاته نسيجاً غنياً من الأهمية التاريخية والاجتماعية والثقافية التي لا يمكن إغفالها. من هنا إذا ترجم مصطلح «با سر به سوى كسى يا چیزى رفتن» من غير التفات ودقّة، وبالتركيز على المعنى الحرفي فقط؛ فيكون بمعنى الذهاب بالرأس لشخص ما، ولكن معناه الاصطلاحيّ هو الذهاب أو السّير نحو المحبوب بلهفة وشوق. وقد اختارت المترجمة التّرجمة الشّارحة بصياغة مفردات قريبة من المصطلح، ويبدو أن اختيارها قد حظي بالقبول والكفاءة.

\* خاك آدم را تخمير می کرده هنوز  
كه فتاده بر سر مستان حضرت اين خممار<sup>٣</sup>  
التّرجمة: لم يكد الله تعالى يخمر طينة آدم حتى كان هذا الخمار يسقط على رأس سكارى الحاضرة<sup>٤</sup>

وظّفت المترجمة هنا تقنية الشّرح عندما أضافت لفظ «الله تعالى» في حين أن البيت الفارسيّ يخلو منه. ويمكن اعتبار إضافة عبارة «الله تعالى» في التّرجمة أسلوباً من أساليب الشّرح استخدمته المترجمة. ويُعرف الشّعر الفارسيّ برمزيته واستعاراته الغنيّة؛ وغالبا ما يترك مفاهيم معينة مفتوحة للتفسير. ومن خلال تضمين لفظ «الله تعالى»، تهدف المترجمة إلى توفير الوضوح والتأكّد من نقل

١. عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ص ٣٠.

٢. منال الیمنی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الاعظم الديوان الفارسيّ، ص ١٥٥.

٣. عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ص ٨٩.

٤. منال الیمنی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الاعظم الديوان الفارسيّ، ص ١٩٥.

المعنى المقصود إلى القارئ الذي قد لا يعرف المراجع الثقافية أو الدينية الفارسية. ويتبين لنا من خلال دراسة الترجمة العربية أنّ الشرح وصياغة مفردة ذات علاقة قد يكون خيارا موقفا وناجعا عندما يواجه المترجم مفردة أو عبارة لا يتمكن المتلقي من فهمها دون التبسيط والشرح. وفي مثل هذه الحالات، يمكن أن يساعد تقديم شرح واضح وموجز إلى جانب الكلمة المترجمة في سدّ الفجوة في الفهم بين اللغة الأصليّة والمتلقي. ولم تستخدم هذه التقنية إلا في الحالات المذكورة وكانّ الضرورة هي التي جرّت المترجمة إلى توظيفها؛ لأن استخدامها يبعد الترجمة عن النصّ الأصليّ حيث يكشف ما حقّه الحذف والغموض.

### الترجمة الشارحة بصياغة كلمة ليس لها صلة

تنصح بيكر باستخدام هذه التقنية عندما تفتقر اللغة الهدف إلى تجسيد المعنى المطلوب، ويحدث هذا غالبا عند ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، أو المراجع الثقافية، أو المصطلحات الفنية التي قد لا يكون لها نظير دقيق في اللغة الهدف. وفي مثل هذه الحالات، تثبت تقنية الترجمة الشارحة أنّها أداة قيمة للمترجمين. ومن خلال إدخال كلمة غير ذات صلة تنقل المعنى المقصود، وإن لم تكن مكافئة لها تماما، وتمكّن المترجم من ضمان الوضوح وتجنب أيّ سوء فهم محتمل.

\* غداي محي در دنيا به جز خون جگر نبود كه دارد ضعف دل اورا كباب خونچكان دادن<sup>١</sup>  
الترجمة: لم يكن غداء محي في الدنيا سوى دم الكبد فمن يملك ضعف قلبه الملهب الذي يقطر  
دما<sup>٢</sup>

إنّ إضافة المترجمة لكلمة «الملهب» تدلّ على خروجها عن بنية البيت الفارسيّ. وتهدف من خلال ذلك إلى تقديم ترجمة شارحة وحرفيّة، مع التأكيد على أهميّة فهم المعنى الكامن وراء مصطلح «خون جگر خوردين» والتي تعني المعاناة الكثيرة والحزن السديد. ويقول الشاعر إنّ حظّه من الدنيا لم يكن سوى المعاناة والحزن والألم. وفي هذا السياق تكون مفردة «الملهب» بمثابة أداة تلفت الانتباه إلى عمق وشدة معاناة الشاعر وهمومه. ومن خلال التركيز على المعنى بدلا من الالتزام الصارم بالأعراف الشعرية، تهدف المترجمة إلى سدّ أيّ فجوة محتملة في الفهم بين

١. عبد القادر غيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ٣٢.

٢. منال اليمني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسيّ، ص ١٥٣.

## الثقافات أو اللغات المختلفة.

\* از خان و مان آواره ام از دست عشق از دست عشق سرگشته بیچاره ام از دست عشق از دست عشق<sup>۱</sup>  
الترجمة: أنا شريد بلا أهل أو وطن بسبب العشق بسبب العشق أنا حائر ومسكين بسبب العشق  
بسبب العشق<sup>۲</sup>

لايشير تركيب «خان و مان» إلى البنية الماديّة للمنزل فحسب، بل يشمل أيضا كلّ ما يوجد بداخله من الذكريات والعواطف والتجارب التي تجعل منه منزلا؛ ولكن الشاعر يعبر في هذه القصيدة عن شعوره بالغربة عن مسكنه الماديّ ومفهوم المنزل نفسه. لذا يكون تركيب «خان ومان» بمعنى الدار وما فيها؛ فالشاعر شريد من بيته ودياره، وسبب ذلك كله هو العشق. واستخدمت المترجمة المعنى البعيد للمفردة وأضافت الوطن شارحة موقف الشاعر من التشرّد والتيه.

ويبدو أنّ هذه التقنية مستعصية التطبيق وتأخذ من المترجم جهودا ومتابعات كبيرة حيث عليه معرفة متلازمات المفردة وعلاقاتها في المحور أو السياق التي تردّ فيه. وبعد هذا عليه أن يدرك المحور الاستبداليّ للمفردة حتى يستطيع أن يأتي بمفردة مرتبطة مع السياق والمحور دون الابتعاد عن مفهوم النصّ الأصليّ؛ فعلى المترجم أن يكون قادرا على التنقل بين السياقات الثقافيّة المختلفة والهيكل اللغويّة من أجل إنتاج ترجمة مطابقة للأصل، وفي نفس الوقت تكون جذابة ومألوفة عند الجمهور المستهدف. وهذا لا يحصل إلا إذا كان يتّسم بمهارات لغويّة وحساسيّة ثقافيّة وتفكير إبداعي. ولم نعر على مقبسات أخرى استخدمت المترجمة فيها هذه التقنية؛ من هنا نستطيع القول أنّها كانت أقلّ التقنيات توظيفا في هذه الترجمة.

## الترجمة بالحذف

لعلها أكثر التقنيات إثارة ويرى البعض أنها تصل إلى حدّ الخيانة، لأنها تنطوي على حذف كلمات أو تعبيرات معيّنة من النصّ الأصلي. وتكمن إحدى الفوائد الأساسيّة للترجمة عن طريق الحذف في قدرتها على تبسيط النصّ المترجم وتحسينه. علاوة على ذلك، تسمح الترجمة عن طريق الحذف بتعديل أكثر دقة للمراجع الثقافيّة والتعبيرات الاصطلاحيّة. وقد لا يكون لبعض العبارات أو

۱. عبد القادر غيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ۵۹.

۲. منال اليمني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسي، ص ۱۷۵.

المصطلحات مرادفات مباشرة في اللغة الهدف، مما يجعل إدراجها مرهقا أو حتى غير مفهوم للقراء.

\* با وجود مردم دیگر نمی دانم چرا میل دائم جانب رندان بازاری کنی<sup>١</sup>

الترجمة: لا أعلم لماذا تميل دائما إلى العرابدة الماجنين مع وجود الآخرين؟<sup>٢</sup>

مفردة «رندان» مركبة من كلمة «رند» وعلامة الجمع «ان»، وأما أصل معناها فهو ماكر وذكي<sup>٣</sup>. وهو الذي يتظاهر ببعض الأمور المنكرة في الظاهر، ويرجع ذلك إلى ذكائه لا إلى الحماسة والجهل، وذلك الذي يعمل بالفراسة. «رندان» في الاصطلاح هم السالكون ممن يتجرعون الشراب ويبيعونه كما يقال، أي شراب العدم مقابل نقد الوجود. ولا يكونون مقيدين بأي قيد إلا بالله دون سواه. هم نافرون من المشيخة والتبعية (عند المريدين)، أي يكونون بعيدين عن الرسوم والعادات التي يتبعها الناس<sup>٤</sup>. ويتبين من سياق الشعر أن الشاعر أراد المعنى الظاهري للمفردة فهو يعاتب حبيبه بأنه لماذا يتوق للمحتالين والأشرار. وأما مفردة «بازاری» فمصطلح مأخوذ من «بازار» أي السوق وهو يعني في المصطلحات الصوفية المحتال المتجول في الشوارع والأسواق أو الجماعة التي ليس لها مكان ومأوى وتسكن الأسواق<sup>٥</sup>. ويبدو أن المترجمة ابتعدت عن معنى هذا المصطلح وحذفت دلالات مفردة «بازاری»، حيث من يقرأ البيت بتمعن يعرف أن أهم الدلالات التي أرادها الشاعر هي احتيال هؤلاء الجماعة وفراسطهم.

\* بشنوم چند بوی گل ز باده صبحدم بوی او گر همره باد صبا آید خوش است<sup>٦</sup>

الترجمة: إلى متى اتنسم رايحة الورد من الرياح في الصباح ولو يصحب عطره رياح الصباح فهو الأطيب<sup>٧</sup>

للريح دلالات عديدة في المصطلحات الصوفية؛ وجاءت بمعنى النصر الإلهي اللازم لجميع

١. عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ١٢.

٢. منال الیمنی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الأعظم الديوان الفارسی، ١٣٩.

٣. امیرھوشنگ دانایی، المرشد فرهنگ جامع فارسی عربی، ٢٨٥.

٤. محمد علي بن علي تھانوي، موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون و العلوم، ج ١، ص ٨٧٤.

٥. عبدالحسين زرکوب، از کوچہ رندان، ص ٤٧.

٦. عبد القادر گیلانی، دیوان حضرت غوث الاعظم، ص ١١٨.

٧. منال الیمنی عبد العزیز، عبد القادر الجیلانی الغوث الأعظم الديوان الفارسی، ص ٢١٧.

الكائنات والاسم الأفضل للسالك<sup>١</sup>. وقد فسرها البعض على أنها تحوّل من حال إلى حال. فإذا كان هذا التحوّل من المشرق وعالم الوحدة يُسمّى رِيّاح «صبا» وإذا كان من الغرب وعالم التعدّد يسمّى رِيّاح «دبور»<sup>٢</sup>. ويذكر الشّاعر رِيّاح الصبا وهي الرِيّاح التي تهب من بين المشرق والشّمال<sup>٣</sup>. ويبدو أنّ حذف مثل هذه المفردات التي تختزل دلالات مكثّفة لا يمكن أن يكون خيارا موفقا حيث استطاعت المترجمة أن تقتصر المفردة نفسها وهي مستخدمة في اللغة العربية وقواميسها. وجاءت بمعنى: «رِيّاحٌ تَسْتَقْبِلُ القِبْلَةَ، سُمِّيَتِ الصَّبَا لِأَنَّهَا تَتَّصِبِي البَيْتَ أَي تَتَلَقَّاهُ وَتَهْوِي إليه وَتُقَابِلُهُ»<sup>٤</sup>. من هنا تتضح بيكر المترجم بتقليب جميع دلالات اللغة والاهتمام بسياق اللفظ؛ لأنّ اللغة متجدّرة بعمق في الثقافة، وغالباً ما تتضمّن الكلمات مشاعر معقّدة وسياقات تاريخية وفروقا مجتمعية دقيقة. \* دلهاى مردم باد خوش از شادى عيش و طرب من خوبه محنت کرده ام درد وبلا مى بايدم<sup>٥</sup> التّرجمة: فلتستعد قلوب التّاس باللّهو والطرب أمّا أنا فقد تعودت على المحنة والألم والبلاء<sup>٦</sup> تستخدم المترجمة تقنية الحذف ثانية عندما غصّت الطرف عن مفردة «شادي» وهي تعني الفرح. وهذا يدل على مهارتها في فهم النّص وتفسيره. ويبدو أن المترجمة اعتمدت على القرينة لإيصال معنى البيت؛ لأن لفظي اللّهو والطّرب يتضمنان ضمن دلالاتهما معنى الفرح والسرور. ويشير هذا التعبير التّاجح إلى أنّ المترجمة تمتلك فهما عميقا لكلتا اللّغتين المعنيتين، بالإضافة إلى إحساس قويّ بالفروق اللّغوية الدقيقة.

يبدو أنّ الحالات التي استخدمت المترجمة الحذف فيها، تنشأ من الفهم الخاطي لتحليل المفردة أولا ومن تجنّب التكرار والإسهاب ثانيا. وقد يحتاج المترجم أيضا إلى حذف بعض المراجع الثقافيّة أو التعبيرات الاصطلاحية التي ليس لها مرادفات مباشرة في اللغة الهدف. ولكن الملحوظ هو عدم توظيف الحذف من قبل المترجمة إلا في الموارد القليلة المذكورة؛ وهذا يدلّ على تحفظها

١. محمد على بن على التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون و العلوم، ج ١، ص ٣٠٦.

٢. سيد صادق گوهرين، شرح اصطلاحات تصوف، ج ٢، ص ٢٣٨.

٣. محمد حسين بن خلف برهان، فرهنگ فارسي برهان قاطع، ص ١١٤.

٤. صاحب بن عباد واسماعيل بن عباد، المحيط في اللّغة، ج ٨، ص ٢٠٤.

٥. عبد القادر جيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ٤٠.

٦. منال اليميني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسي، ص ١٦٠.

خوف المساس بالنص الأصلي رعاية للأمانة في نقل المضمون بدقة، فتكون هذه التقنية من التقنيات الأخيرة في نسبة الاستخدام.

## الترجمة الإيضاحية

إن أسلوب التوضيح الذي يستخدمه المترجم يخدم أغراضاً متعددة؛ حيث يسمح بالإيجاز في عملية الترجمة. علاوة على ذلك، تساعد هذه التقنية في إزالة أي غموض قد ينشأ أثناء الترجمة. وكذلك تصبح تقنية التوضيح ذات قيمة خاصة عندما لا تكون هناك كلمة أو عبارة واحدة في اللغة الهدف تغطي جميع الجوانب الدلالية لمصطلح أو تعبير من اللغة المصدر. وفي مثل هذه الحالات، يجب على المترجم تحليل وفهم السياق والقصد من وراء النص الأصلي بعناية للعثور على بدائل مناسبة تجسد جوهره بفعالية.

\* به غير از سایه در کویت کسی محرم نمی یابم کنون روزم سیه شد آنچنان کآن هم نمی یابم<sup>١</sup>

الترجمة: لا أجد محرماً في حيك سوى الظل والآن أظلم نهاري، حتى أنني لا أجد الظل<sup>٢</sup>  
يتم استخدام الضمير في الغالب كي يحيل إلى الاسم دون تكراره وهو أسلوب نحوي يتسم بالإيجاز. ولكن المترجمة اختارت توضيح هذا الضمير «آن» وتكرار الاسم «الظل» نفسه. وبالرغم من أن الترجمة أخذت طابع الوضوح والسهولة، فكان الموقف لا يستعصي على المتلقي في فهم المفردة المترجمة حتى يتم توضيحها؛ اختارت المترجمة التوضيح كتقنية للترجمة. ويجب أن لا يضيء التوضيح على النص المترجم سمة الميوعة والسطحية.

\* چو بوی عشق تو آید ز مغز استخوان من نسوزاند مرا آتش، ز عشق آن جمال تو<sup>٣</sup>

الترجمة: لما تفوح رائحة عشقك من لب عظامي لا تحرقني النار بسبب عشق جمالك ذلك<sup>٤</sup>  
تسلط هذه الترجمة الضوء على شغف الشاعر الشديد وحبّه للمتلقى؛ بقوله إنه إذا فقد رائحة حبهم من صميم كيانه، فلن تأكله نار الشوق والرغبة، فهذا يدل على أن حبهم متأصل فيه بعمق. والمتمتع

١. عبد القادر كيلاني، ديوان حضرت غوث الاعظم، ص ٢٨.

٢. منال اليمني عبد العزيز، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسي، ص ١٥١.

٣. المصدر نفسه، ص ١٩.

٤. المصدر نفسه، ص ١٤٤.

في الترجمة يرى أن عبد العزيز قام بتبسيط البيت ومال إلى جانب المتلقي، حيث وضح له الدلالات الخفية التي قد تعيبت عنه، وقد نسج جملة شرطية تبين هيام الشاعر وحبه أولاً ونتيجة هذا الحب وأثره ثانياً. وهذا التوضيح يقرب هذا النقل من الترجمة الحرفية؛ لأن مصطلح «مغز استخوان» من صميم اللغة الفارسية ويصعب ترجمته أو نقل جميع دلالاته. يتبين من الشواهد المذكورة أن تقنية الترجمة الإيضاحية تميل إلى جانب المتلقي، حيث تظهر له الخلفيات أو العبارات المحذوفة في النص الأصلي. ومع أن هذه التقنية قد تمس أسلوب الكاتب إلا أن عبد العزيز كانت دقيقة في توظيفها، ولم تكثر من استخدامها. لذا نستطيع القول بأنها كانت من التقنيات الأخيرة في سلم ترتيب المجتمع الإحصائي.

### النتيجة

يبين لنا المسح التطبيقي لترجمة أشعار عبد القادر الجيلاني أن المترجمة وظفت جميع التقنيات المقترحة من قبل مني بيكر في ترجمتها، ولكن النسب كانت مختلفة عند كل تقنية. فتقنية الاقتراض كانت أكثر التقنيات توظيفاً، حيث أخذت الترجمة طابع النقل أو الحرفية في مواطن كثيرة. وجاءت تقنية الكلمة العامة أو الخاصة في المركز التالي حيث اضطرت المترجمة إلى توظيفها عند مواجهة البنية المختلفة في اللغتين العربية والفارسية، والأسلوب والسياق الشعري المتميز. ثم جاءت تقنية الحيادية في ترجمة المفردات لتندل على التزام عبد العزيز بالحفاظ على الفروق الدقيقة والتعقيدات في المادة المصدر. وشغلت تقنية البديل الثقافي المركز الرابع، حيث لم تلتفت المترجمة إليها إلا قليلاً ومرد ذلك قد ينبع من صعوبة ترجمة الشعر وتقديم ترجمة مفهومية في الغالب. ثم جاءت تقنية الشرح وصياغة مفردة ذات علاقة وكانت خيارات المترجمة موفقة وناجعة. ثم نجد تقنية الترجمة الإيضاحية التي تميل إلى جانب المتلقي، حيث تظهر له الخلفيات أو العبارات المحذوفة في النص الأصلي. ثم نرى تقنية الحذف التي نشأت من الفهم الخاطي لتحليل المفردة ومن تجنّب التكرار والإسهاب. وجاءت تقنية الترجمة الإيضاحية وتقنية الترجمة

الشارحة بصياغة كلمة ليس لها صلة في المركزين الأخيرين، ويبدو أنّ هذه الأخيرة مستعصية التطبيق، وتأخذ من المترجم جهوداً ومتابعات كبيرة حيث يجب أن يكون على دراية بمتلازمات المفردة وعلاقتها في المحور أو السياق التي ترد فيه.

## قائمة المصادر والمراجع

### أولاً: المصادر العربية

#### أ. الكتب

١. ابن منظور، محمد بن مكرم، لسان العرب، ١٥ ج، ط ٣، بيروت: دار صادر، ١٤١٤ق.
٢. برمن، أنطوان، الترجمة والحرف أو مقام البعد، ترجمة وتقديم عزالدين خطابي، الطبعة الأولى، المنظمة العربية للترجمة، ٢٠١٠م.
٣. تهانوي، محمد علي بن علي، موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، ترجمة عبدالله خالدي، شرح رفيق العجم، جزأين، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ١٩٩٦م.
٤. الخولي، محمد علي، علم الدلالة، ط ١، عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، ٢٠٠١م.
٥. جرجاني، علي بن محمد، كتاب التعريفات، تهران: ناصر خسرو، ١٣٧٠ش.
٦. الجرجاني، عبد القاهر، أسرار البلاغة في علم البيان، المحقق: عبد الحميد هنداي، الطبعة الأولى، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١م.
٧. الديداي، محمد، الترجمة والتعريب، الطبعة الأولى، المغرب: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٢م.
٨. صاحب بن عباد، إسماعيل بن عباد، المحيط في اللغة، ١١ ج. بيروت - لبنان: عالم الكتب، ١٩٩٤.
٩. الفراهيدي، خليل بن أحمد، العين، تحقيق محسن آل عصفور ومهدي مخزومي وإبراهيم سامرائي، ٩ ج، قم: مؤسسة دار الهجرة، ١٤٠٩ق.
١٠. الهاشمي، أحمد بن إبراهيم بن مصطفى، جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع، ضبط وتدقيق وتوثيق: يوسف الصميلي، بيروت: المكتبة العصرية، د.ت.
١١. اليمني عبد العزيز، منال، عبد القادر الجيلاني الغوث الأعظم الديوان الفارسي، ط ١، القاهرة: آفاق للنشر والتوزيع، ٢٠١٦م.

### ب: الرسائل والأطاريح الجامعية

١٢. بن شريف، محمد هشام، «التكافؤ في الترجمة القانونية؛ الترجمة العربية للإعلان القانوني لحقوق الإنسان»، مذكرة ماجستير تخصص الترجمة، جامعة وهران، ٢٠٠٩م.
١٣. سبول، عهد شوكت، «الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق»، رسالة الماجستير، الجامعة الأميركية في بيروت، ٢٠٠٥م.

### ج: المجلات

١٤. إنسية سادات هاشمي، «دراسة أسباب المجانسة في ترجمة المتشابهات اللفظية في القرآن الكريم: ترجمة الرضائي الأصفهاني أنموذجاً»، دراسات في اللغة العربية وآدابها، ١٦١، ٢٠٢٢، ٣٥، ١٣-١٨٦.
١٥. حمداوي، رحيم وطهماسبي، عدنان، «تحديات الترجمة من الفارسية إلى العربية في ضوء نظرية التكافؤ، التكافؤ على مستوى الكلمة»، مجلة كلية اللغات، العدد ٤٧، ٢٠٢٣م، ٢٨٠-٣٠٠.

### ثانياً: المصادر الفارسية

#### أ. الكتب

١٦. برهان، محمد حسين بن خلف، فرهنگ فارسی برهان قاطع. ١ ج. تهران - ايران: نيماء. ١٣٨٠.
١٧. بيكر، م، به عبارت ديگر، ترجمة على بهرامي، تهران: رهنما، ١٣٩٣ش.
١٨. بهرامي، تقى، فرهنگ روستايي با دائره المعارف فلاحتي، ط١، تهران: خودكار، ١٣١٧ش.
١٩. داناى، امير هوشنگ، المرشد فرهنگ فارسى عربى، ط١، تهران: موسسه انتشارات نگاه، ١٣٨٦ش.
٢٠. دهخدا، على اكبر و ديگران، لغت نامه دهخدا، ط٢، تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ١٣٧٧ش.
٢١. زركوب، عبدالحسين، از كوچه رندان، ط١٠، تهران: امير كبير، ١٣٨٢ش.
٢٢. غفرانى، محمد؛ و مرتضى آيت اللهزاده شيرازى، فرهنگ اصطلاحات روز فارسى - عربى، ط١٥، تهران: امير كبير، ١٣٨٣ش.
٢٣. گوهرين، سيدصادق، شرح اصطلاحات تصوف، تهران: كتابفروشى زوار، ١٣٧٨ش.

٢٤. گيلاني، عبد القادر، ديوان حضرت غوث الاعظم دستگير، ط١، انتشارات احمد جام، ١٣٩٠ش.
٢٥. مصفا، ابوالفضل، فرهنگ ده هزار واژه از ديوان حافظ، ط١، تهران: شركت انتشاراتي پاژنگ، ١٣٦٩ش.
٢٦. معين، محمد، فرهنگ فارسي معين، ط٧، تهران: امير كبير، ١٣٦٤ش.

### ج. المجلات

٢٧. صفري، جهانگير و آقاخاني بيژني، محمود، «تحليل روايت شناسي منظومه «فرهاد و شيرين» وحشي بافقي بر اساس ديدگاه ساختار زمانمند»، مطالعات زبان و ادبيات غنايي، المجلد ١١، رقم ٤٠، سنة ١٤٠٠ش، ٧٤-٥٨.

## معادل سازی واژگانی در برگردان عربی مجموعه اشعار عبدالقادر گیلانی بر اساس نظریه مونا بیکر (مورد پژوهی برگردان منال یمنی عبدالعزیز)

یوسف متقیان نیا\*؛ عبدالوحید نویدی\*\*

DOI: [10.22075/lasem.2024.33343.1424](https://doi.org/10.22075/lasem.2024.33343.1424)

صص ۱۴۱-۱۰۹

مقاله علمی- پژوهشی

### چکیده:

فرآیند ترجمه در پی گذر متن از زبانی به زبان دیگر با پاسداری از معنا، آهنگ و سبک است. از این رو با زدودن دگرگونی میان زبان‌ها و تسهیل دریافت در میان فرهنگ‌ها و جوامع مختلف، نقش ارتباطی مهمی را ایفا می‌کند. نابرابری واژگانی اغلب موانعی را برای این فرآیند ایجاد می‌کنند و تلاش‌های بسیاری برای یافتن معادل مناسب‌تر انجام می‌گیرد. مدل هم‌ارزی عملکردی مونا بیکر شامل پنج سطح بوده و در این فرآیند، مترجم مفهوم متن مبدأ را دریافته و راهی مناسب برای بیان همان مفهوم در متن مقصد پیدا می‌کند. پژوهش ما با رویکرد توصیفی-تحلیلی بر آن است تا برگردان عربی مجموعه اشعار عبدالقادر گیلانی را با توجه به معادل‌سازی واژگانی مورد مطالعه قرار دهد. نتایج نشان می‌دهد که تکنیک وام‌گیری بیشترین بسامد را داشته و تکنیک کلمه عام یا خاص در جایگاه بعدی قرار دارد که مترجم در برابر ساختار متفاوت دو زبان و سبک و سیاق متمایز شعر از آن استفاده می‌کند. سپس تکنیک واژه خنثی برای نشان دادن تعهد عبدالعزیز به حفظ نکات ظریف و پیچیدگی‌های جستار به کار رفته و جایگزین فرهنگی یکی از عناصر مهمی است که مترجم به آن توجه کرده است. تکنیک توضیح با واژگان مرتبط انتخاب موفقیت‌آمیز مترجم را نشان می‌دهد. سپس تکنیک ترجمه توضیحی و حذف در دو رتبه بعدی است که حذف ناشی از درک نادرست تحلیل واژه و دوری از بازگویی آن بود. آخرین عنصر ترجمه توضیحی با کاربست واژه ناهمسو است.

**کلیدواژه‌ها:** مطالعات ترجمه، معادل‌سازی واژگانی، مونا بیکر، شعر فارسی، عبدالقادر گیلانی.

\* - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی دانشگاه شهید چمران اهواز، اهواز، ایران (نویسنده مسؤول). joseph.mitaghi@gmail.com

\*\* - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شهید چمران اهواز، اهواز، ایران. A.v.navidi@scu.ac.ir

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۱۲/۱۸ ه.ش = ۲۰۲۴/۳/۰۸ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۳/۰۵ ه.ش = ۲۰۲۴/۰۵/۲۵ م.